

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2021

Рабочая программа дисциплины «Б1.Д.В.5 Устный перевод второго языка» рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

протокол № 5 от "26" 01 2021.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода

наименование кафедры

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

Исполнители:

ассистент

должность

Н.Н. Йовкова

расшифровка подписи

доцент

должность

Е.Д. Андреева

расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

код наименование

И.А. Солодилова

расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки

Н.Н. Бигалиева

расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

№ регистрации 126 162

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель (цели) освоения дисциплины:

расширение лексического, фразеологического и иероглифического запаса у студентов в соответствии с программной лексико-семантической тематикой; усвоение закономерностей перевода устных китайских текстов; усвоение грамматических моделей устной речи, активизация основных навыков профессионального владения устной китайской речью; формирование навыка устного перевода с китайского языка на русский и с русского на китайский язык.

Задачи:

овладеть знаниями сущности процесса устного перевода на различных этапах его реализации; овладеть методикой подготовки к устному переводу и методикой устного перевода, включая работу с электронными словарями, поиск информации в справочной, специальной литературе, компьютерных сетях;

овладеть основными приемами устного перевода, способами достижения эквивалентности;

сформировать практические навыки и умения устного перевода текстов различных жанров с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;

овладеть навыками установления различий в узнавании на слух языковых элементов: слогов, слов, предложений и адекватно трансформировать их (на русский или китайский язык);

выработать умения правильно на слух членить слова и определять их место в предложении, безошибочно определять группы подлежащего, сказуемого, обстоятельств;

сформировать навыки передавать при переводе коммуникативно-логическую структуру устного высказывания русского и китайского языков.

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательным дисциплинам (модулям) вариативной части блока Д «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б1.Д.Б.3.2 Практический курс второго иностранного языка, Б1.Д.Б.6 Русский язык и культура речи, Б1.Д.Б.8 Социокультурная коммуникация, Б1.Д.В.1 Теория перевода, Б1.Д.В.6 Письменный перевод второго языка, Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

Постреквизиты дисциплины: *Б2.П.В.П.1 Переводческая практика*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
ПК*-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода	ПК*-2-В-1 Адекватно осуществляет разные типы подготовки к выполнению различных видов перевода ПК*-2-В-2 Адекватно осуществляет поиск необходимой информации и лексического материала в различных источниках ПК*-2-В-3 Корректно взаимодействует с заказчиком	Знать: методику технической и психологической подготовки к выполнению разных типов перевода; наиболее авторитетные словари (включая электронные), справочно-информационные базы, электронные ресурсы, поисковые системы; типы и принципы поисковых запросов. Уметь: составлять тезаурусы и глоссарии; пользоваться широким набором поисковых си-

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	<p>для сбора информации о предстоящем переводе</p> <p>ПК*-2-В-4 Составляет необходимые гlosсарии и терминологические базы, работает с готовыми гlosсариями и терминологическими базами</p> <p>ПК*-2-В-5 Адекватно оценивает уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования</p> <p>ПК*-2-В-6 Выполняет предпереводческий анализ текста в соответствии с требованиями</p> <p>ПК*-2-В-7 Выстраивает стратегию перевода в соответствии с коммуникативной ситуацией и целью перевода</p> <p>ПК*-2-В-8 Осуществляет техническую подготовку текста к переводу путем распознавания, набора, форматирования, извлечения из графики и конвертации в требуемые форматы с использованием доступных программных средств</p>	<p>стем, словарей (включая электронные), справочно-информационных баз, электронных ресурсов; формулировать поисковые запросы и использовать поисковый и инструментарий и справочный аппарат; использовать подготовку к переводу в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть:</p> <p>стандартными методиками и навыками поиска информации в разных типах источников; разными видами чтения; навыками лингвистической и психологической подготовки к переводу; способностью оценивать уровень своей подготовки к переводу для ее корректировки и совершенствования.</p>
ПК*-4 Способен осуществлять устный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста	<p>ПК*-4-В-1 Адекватно применяет знания об основных механизмах и темпоральных характеристиках устного перевода, способах достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе для решения профессиональных переводческих задач</p> <p>ПК*-4-В-2 Корректно применяет при необходимости универсальную переводческую скоропись для фиксации исходного текста</p> <p>ПК*-4-В-3 Выполняет устный перевод разных видов с учетом характера переводимого текста, вида перевода, условий переводческого акта, соблюдая требования языковых и речевых норм переводящего языка</p> <p>ПК*-4-В-4 Корректирует возможные ошибки по мере произнесения текста перевода</p>	<p>Знать:</p> <p>специфику устного перевода и темпоральные характеристики входного и выходного текста; основные типы устного перевода; способы достижения эквивалентности на всех языковых уровнях в устном переводе; основные механизмы устного перевода.</p> <p>Уметь:</p> <p>выполнять устный последовательный перевод и перевод с листа, соблюдая требования лексической, грамматической и синтаксической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста; применять все виды трансформаций при переводе; пользоваться механизмами устного перевода.</p> <p>Владеть:</p> <p>основными приемами и механизмами устного перевода; способностью адекватно передавать на языке перевода различные единицы и структуры языка перевода; навыком осуществления</p>

Код и наименование формируемых компетенций	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций
	ПК*-4-В-5 Владеет навыком переключения с языка на язык ПК*-4-В-6 Соблюдает требования эквивалентности, адекватности и прагматики к устному переводу при осуществлении перевода	различных видов устного перевода с соблюдением норм эквивалентности и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК*-5 Способен редактировать текст перевода, проверять его качество и соответствие переводческому заданию, оформлять текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	ПК*-5-В-5 Форматирует, конвертирует, верстает письменный текст перевода, восстанавливает исходное форматирование в соответствии с переводческим заданием; продуцирует устный текст перевода в соответствии с требованиями заказчика	<p>Знать: различные текстовые редакторы; требования переводческого задания, руководство по фирменному стилю, отраслевых и внутренних стандартов качества перевода</p> <p>Уметь: редактировать текст перевода (вносить в текст перевода необходимые смысловые, лексические, грамматические и стилистические изменения), осуществлять сверку с оригиналом и вычитку текста перевода</p> <p>Владеть: навыками форматирования, конвертирования, верстки письменного текста перевода; навыками восстановления исходного форматирования в соответствии с переводческим заданием.</p>
ПК*-7 Способен соблюдать нормы переводческой этики, международного этикета, правила ситуативного поведения в различных ситуациях перевода	ПК*-7-В-1 Соблюдает нормы переводческой этики и правила ситуативного поведения в профессиональной деятельности ПК*-7-В-2 Соблюдает нормы международного этикета и дипломатического протокола в профессиональной деятельности ПК*-7-В-3 Использует уместные этикетные формулы устной и письменной речи ПК*-7-В-4 Преодолевает переводческие трудности и решает межкультурные конфликты, соблюдая нормы этического кодекса переводчика, международного этикета, дипломатического протокола ПК*-7-В-5 Способствует созданию положительного имиджа страны, города, организации ПК*-7-В-6 Адекватно осуществляет перевод-сопровождение официальных лиц, делегаций, международных мероприятий ПК*-7-В-7 Умеет выступать публично	<p>Знать: нормы и законы профессионального поведения переводчика; этический кодекс переводчика; этикетные формулы в устной и письменной коммуникации; правовой статус переводчика.</p> <p>Уметь: следовать постулатам переводческой этики; самостоятельно анализировать проблемы, связанные с этикой устного перевода; решать переводческие трудности с точки зрения этического кодекса переводчика.</p> <p>Владеть: основными положениями профессиональной этики устного переводчика; навыками применения этических норм и принципов в работе переводчика.</p>

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 7 зачетных единиц (252 академических часа).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов		
	7 семестр	8 семестр	всего
Общая трудоёмкость	108	144	252
Контактная работа:	42,25	31,25	73,5
Практические занятия (ПЗ)	42	30	72
Консультации		1	1
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25	0,5
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (повторение материала учебников и учебных пособий; -подготовка к практическим заданиям).	65,75	112,75	178,5
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	диф. зач.	экзамен	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
1	Устный перевод, виды и особенности	18		8	10
2	Речевая техника. Слуховое восприятие	16		8	8
3	Восприятие и перевод связанный текстовой информации на китайском языке	42		16	26
4	Особые группы лексики в переводе	32		10	22
	Итого:	108		42	66

Разделы дисциплины, изучаемые в 8 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов			
		всего	аудиторная работа		внеауд. работа
			Л	ПЗ	
5	Техника перевода	26		6	20
6	Освоение текстовых жанров в устном переводе	26		6	20
7	Переводческая семантография	20		6	14
8	Устный перевод с листа	36		6	30
9	Последовательный перевод	36		6	30
	Итого:	144		30	114
	Всего:	252		72	180

4.2 Содержание разделов дисциплины

1 Устный перевод, виды и особенности

Смысловой анализ сообщения. Понятие предикативной структуры и коммуникативного центра сообщения. Полнота и точность передачи смыслового содержания сообщения. Последовательный устный перевод текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский. Устный перевод с листа с подготовкой/без подготовки текстов с китайского языка на русский и с русского языка на китайский.

2 Речевая техника. Слуховое восприятие

Фонетическая тональность. Постановка правильного тона на конкретный иероглиф. Четкость артикуляции. Скорость речи. Техника мелодичности китайской речи. Эхо-повтор. Ряды чисел. Даты. Годы в китайской версии. Сочетание дат. Имена собственные. Названия международных организаций. Топонимы.

3 Восприятие и перевод связанный текстовой информации на китайском языке

Правильное и точное восприятие связанный текстовой информации на китайском языке. Перевод в контексте. Восприятие и передача грамматической структуры предложения. Рамочные конструкции. Восприятие и перевод текстов малого объема. Передача функционально-стилистических особенностей текста. Перевод текстов на слух.

4 Особые группы лексики в переводе

Перевод реалий, перевод чэньюев (成语), классификации чэньюев (成语) по структуре, перевод поговорок, перевод гуанъюньюев (惯用语), перевод афоризмов (警局), перевод вэнъянизмов (文言词语).

5 Техника перевода

Компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация.

6 Освоение текстовых жанров в устном переводе

Информационное сообщение (СМИ). Интервью. Публичная речь. Переговоры и дискуссия. Декларация и манифест.

7 Переводческая семантография

Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Скоропись.

8 Устный перевод с листа

Перевод с листа в системе устного перевода. Особенности перевода с листа. Практика.

9 Последовательный перевод

Последовательный перевод в системе устного перевода. Особенности последовательного перевода. Односторонний и двусторонний перевод. Абзацно-фразовый и собственно последовательный перевод.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1-2	1	Компетенции устного переводчика. Лингвистическая и предметно-тематическая подготовка к устному переводу	4
3-4	1	Техническая и психологическая подготовка к устному переводу	4
5-6	2	Особенности перевода с китайского языка имен собственных, топонимов	4
7-8	2	Особенности перевода с китайского языка чисел, дат, дат в ки-	4

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		тайском варианте.	
9-10	3	Этикетные фразы и выражения в разговорном китайском языке, их смысл и значение. Практика	4
11-13	3	Рамочные конструкции в китайском языке. Их значение.	6
14-16	3	Восприятие и перевод текстов малого объема. Грамматический и лексический анализ текстов.	6
17-18	4	Культурные реалии Китая и их значение в процессе устного перевода с китайского языка.	4
19	4	Чэньюй в системе китайской фразеологии и паремиологии	2
20-21	4	Элементы классического китайского языка "вэньянь" в современном китайском языке	4
22-24	5	Речевая компрессия, описательный перевод, генерализация, антонимический перевод, компенсация. Тренинг двустороннего перевода. Переводческий анализ в устном переводе.	6
25-27	6	Особенности перевода текстов разной жанровой принадлежности. Перевод основных текстовых жанров.	6
28-30	7	Переводческая семантография. Приемы и организация переводческой записи. Основы универсальной переводческой скриптории	6
31	8	Особенности перевода с листа	2
32-33	8	Перевод с листа. Практика	4
34	9	Особенности последовательного перевода	2
35-36	9	Оценка качества устного перевода и возможности исправления ошибок в устном переводе	4
		Итого:	72

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Лян, Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык [Текст] : учебное пособие / Лян Цуйчжень. – Санкт-Петербург : Перспектива, 2014. – 208 с. – ISBN 987-5-91413-036-4

5.2 Дополнительная литература

1. Румянцева М. В. Тексты для перевода с русского языка на китайский к «Практическому курсу китайского языка» под редакцией А. Ф. Кондрашевского / М. В. Румянцева. – Издательство: ВКН, 2020. – 233 с. – ISBN 978-5-7873-1691-9

2. Аликина, Е. В. Переводческая семантография. Запись при устном переводе [Текст]: учебное пособие для академического бакалавриата / Е. В. Аликина. – Москва: Юрайт, 2019. – 145 с. – ISBN 978-5-534-09830-3.

3. Селезнева, Н. В. Иностранный язык профильного региона. Китайский язык. Тексты для чтения: учебно-методическое пособие / Н. В. Селезнева. — Новосибирск: Новосибирский государственный технический университет, 2016. — 104 с. — ISBN 978-5-7782-3034-7.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкоznания : журнал. - М. : Агентство «Роспечать», 2020.

Евразийский гуманитарный журнал : журнал «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2020

5.4 Интернет-ресурсы

<https://chineseplus.ru/reading> - сайт, содержащий дополнительные тексты для перевода с аудио сопровождением;

<http://jyangkul.net/> - сайт, содержащий учебные пособия по китайскому языку (деловой китайский язык, бизнес китайский);

<https://www.podbean.com/podcast-detail/9i6zp-33922/慢速中文-Slow-Chinese-Podcast> - сайт, содержащий аудиозаписи на разную тематику для выполнения теневого повтора;

<https://www.un.org/zh/> - сайт Организации Объединенных Наций на китайском языке для перевода речей и выступлений;

<https://www.fmprc.gov.cn/web/> - официальный сайт МИД КНР;

<https://www.newscctv.net/> - новостной ресурс на китайском языке (видеоролики и скрипты текстов);

<https://www.ximalaya.com/> - сайт для тренировки навыков аудирования, содержащий аудиокниги, образовательные лекции, подкасты на различную тематику;

Learn Chinese: Introduction to Chinese Pronunciation and Tone [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Shanghai International Studies University (SISU), режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/chinese-pronunciation-tone>;

China's Foreign Policy [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: Global Diplomatic Forum, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/chinas-foreign-policy>;

Many Faces: Understanding the Complexities of Chinese Culture [Электронный ресурс]: онлайн-курс на платформе <https://www.futurelearn.com> – «Future Learn» / Разработчик курса: University of Exeter, режим доступа: <https://www.futurelearn.com/courses/chinese-culture>

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Операционная система Microsoft Windows

Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Свободная система автоматизированного перевода OmegaT. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчики: Проект OmegaT поддерживается неофициальной международной группой добровольцев. Режим доступа: <http://www.omegat.org/>.

Мультиплатформенная программа для проведения корпусных лингвистических исследований и управления данными AntConc. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения. Разработчик: Laurence Anthony (Center for English Language Education (CELESE), Faculty of Science and Engineering Waseda University). Режим доступа: <http://www.laurenceanthony.net/software.html>.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

ProQuest Dissertations & Theses A&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа :<http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети «Интернет» и обеспеченнной доступом в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.